

1

徐

XU Yang

扬

张

ZHANG Ping

萍

德

de MOREL

·

莫

海

乐

编著

法语阅读渐进教材

Manuels Progressifs
de
Lectures Françaises

 云南大学出版社
éd. Université du Yunnan

特约编辑 刘海莹

责任编辑
龙宝珍

封面设计
刘雨



法语阅读渐进教材

Manuels Progressifs
de
Lectures Françaises

H329.4
X69

ISBN 7-81068-736-0



9 787810 687362 >

ISBN 7-81068-736-0/H · 64

定价：31.50 元

法语阅读渐进教材 1

Manuels Progressifs de Lectures Françaises

徐扬 张萍 德 莫海乐 编著



 云南大学出版社
éd. Université du Yunnan

图书在版编目 (CIP) 数据

法语阅读渐进教材/徐扬编. —昆明: 云南大学出版社, 2004.3

ISBN 7-81068-736-0

I. 法... II. 徐... III. 法语-阅读教学-高等学校-教材 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 014271 号

书 名: 法语阅读渐进教材

编 著 者: 徐 扬 张 萍 德·莫海乐

特约编辑: 刘海莹

责任编辑: 龙宝珍

封面设计: 刘 雨

印 装: 云南大学出版社印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 17.825

字 数: 300 千

版 次: 2004 年 3 月第 1 版

印 次: 2004 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-81068-736-0/H·64

定 价: 31.50 元

出版发行: 云南大学出版社

社 址: 云南省昆明市翠湖北路 2 号云南大学英华园内 (650091)

市场部电话: 0871-5033244

网 址: <http://www.ynup.com>

E-mail: market@ynup.com

前 言

AVANT-PROPOS

时代的发展必然要带来方方面面的变化，语言也不例外。回顾历史，我们总能找到各个历史时期的语言特征和习惯用语。每个时代都会产生许多新的词汇，而这些词汇和习惯用语又是这个时代的人所必须掌握的，如果能将这些新词汇、语言特征和习惯用语及时地反映到我们的教材中，对于正在学习外语的学生来说，应该是一件很好的事情，因为他们可以用更少的时间掌握更多的现代语言，就能让自己所学的外语更快地达到实用化的程度，让自己所表述的外语少一点“外国人”的感觉。

作为一个在法国学习、生活十余年的法语教师，深感一个外国人学习法语的要诀，因此，在我的语言学博士导师——著名的语言学家、教育学家、巴黎大学教授 Alain BENTOLILA 先生的鼓励和指导下，酝酿了这本《法语阅读渐进教材》。为了确保这本教材的“原汁原味”，我们除了邀请国内的留法专家加盟编写以外，还特邀云南大学的法籍教师 Marie-Liesse de MOREL 女士和国际高校法语联合会驻中国总代表 Yvon VELOT 先生参与本教材的选材和审定工作。

《法语阅读渐进教材》选用较新的法语语言和文化素材，按照我国《高校专业法语教学大纲》的要求进行编写。除了在汲取欧洲对外法语阅读教学的理念和教学方法、采集新颖而贴近现代语言教学的题材之外，又注意结合中国学生学习法语的实际来编写这本法语专业阅读课教材，旨在培养学生的阅读、观察语言、分析判断和归纳法语的能力，扩大实用词汇量，增强现代法语语言文化知识，达到《高等学校法语专业基础阶段教学大纲》制定的要求。

《法语阅读渐进教材》是为我国高校法语专业的学生编写的一本快速阅读教材，分为初级水平和渐进水平。课文选自现代法国的原著和报刊杂志，由浅入深、循序渐进。题材广泛新颖，既有名人轶事、风土人情、历史故事，也有科学技术、青年生活、趣闻典故，力求做到语言地道，贴近实用，使读者能更好地学习、掌握和理解现代法语。

全书课文后的生词、词组均翻译出汉语意思并用简明的法语做注解，练习全用法语编写。练习有朗读单词，目的是让学生注意到语音发音及拼写规则；有填空、完成句子、辨别正误、回答问题；还有中国学生感兴趣的讨论题，并附有答案。初级水平中的每课课文后均有摘要，旨在使学生注意到该课文的主题处境、交际方式以及词汇、语法的开发。

本书可作为我国高等学校法语专业一二年级学生的阅读课教材，亦适用于法语自学者。课文的安排可以按照顺序，也可根据教学的需要作适当的调整。

书中若有不足之处，恳请各位同行、专家以及使用本书的读者不吝赐教。

徐 扬

2004年3月于昆明

ABREVIATIONS

| | |
|------------|-------------------------------------|
| adj. | adjectif 形容词 |
| adv. | adverbe 副词 |
| conj. | conjonction 连词 |
| f. | féminin 阴性 |
| fam. | familier 通俗的 |
| fig. | figuré 转义的 |
| impers. | impersonnel 无人称的 |
| inv. | invariable 不变的词形 |
| loc. | locution 短语 |
| m. | masculin 阳性 |
| n. | nom 名词 |
| pl. | pluriel 复数 |
| p.p.adj. | participe passé adjectif 用作形容词的过去分词 |
| p.p. | participe passé 过去分词 |
| prép. | préposition 介词 |
| qqch. | quelque chose 某事 |
| qqn. | quelqu'un 某人 |
| v. | verbe 动词 |
| v.i. | verbe intransitif 不及物动词 |
| v.t. | verbe transitif 及物动词 |
| v.pr. | verbe pronominal 代动词 |
| v.t.dir. | verbe transitif direct 直接及物动词 |
| v.t.indir. | verbe transitif indirect 间接及物动词 |
| v.pr.réfl. | verbe pronominal réfléchi 自反代动词 |

SOMMAIRE

| | |
|------------------------|---|
| 前 言 AVANT-PROPOS | 1 |
| SOMMAIRE | 1 |
| ABBREVIATIONS | 5 |

NIVEAU DEBUTANT

| | |
|--|----|
| PREMIERE PARTIE : LECTURE DES LEÇONS SUIVANTES | 2 |
| Leçon 1. Sophie et Julien | 3 |
| Leçon 2. Léo et le poisson rouge | 7 |
| Leçon 3. Le journal de Julien | 11 |
| Leçon 4. Le restaurant des oiseaux | 15 |
| Leçon 5. La tour jusqu'à la lune | 21 |
| Leçon 6. Les restaurants pendant le festival | 25 |
| Leçon 7. Une nouvelle île est née | 30 |
| Leçon 8. Deux commerçantes dévalisées | 32 |
| Leçon 9. Maintenant taper c'est simple | 34 |
| Leçon 10. Comment bien voyager | 37 |
| Leçon 11. Les pubs | 40 |
| Leçon 12. Tableaux volés | 44 |
| Leçon 13. Pomme, poire et nashi | 46 |
| Leçon 14. Objets de désir | 48 |
| Leçon 15. Un festival pour tous les Français | 50 |
| Leçon 16. Invitation | 54 |
| Leçon 17. Qui décide à la maison ? | 57 |
| Leçon 18. Sauver l'Université San Marcos | 60 |
| Leçon 19. Le guépard | 62 |

| | |
|---|-----|
| Leçon 20. L'Homo tegevicus | 65 |
| Leçon 21. Pousse-pousse et taxis tamponneurs | 68 |
| DEUXIEME PARTIE : LECTURE SUIVIE | 71 |
| « Michel Strogoff » | 72 |
| Présentation de l'auteur, Jules VERNE, et de son oeuvre | 72 |
| Première Partie – Chapitre I | 73 |
| Chapitre II | 77 |
| Chapitre III | 82 |
| Chapitre IV | 87 |
| Chapitre V | 91 |
| Deuxième Partie – Chapitre I | 95 |
| Chapitre II | 99 |
| Chapitre III | 104 |
| Chapitre IV | 108 |
| Conclusion | 113 |
| Activités générales pour « Michel Strogoff » | 115 |
| Corrigés | 117 |

NIVEAU INTERMEDIAIRE

| | |
|--|-----|
| PREMIERE PARTIE : LECTURE D'EXTRAITS DE ROMANS | 124 |
| Présentation de l'auteur, Alexandre DUMAS, et de son oeuvre | 125 |
| Leçon 1. « Les Trois Mousquetaires »..... | 125 |
| Présentation de l'auteur, Charles PERRAULT, et de son oeuvre | 129 |
| Leçon 2. « La Belle au bois dormant » | 130 |
| Leçon 3. « La Belle au bois dormant » (FIN) | 132 |
| Leçon 4. « Le Petit Poucet » | 136 |
| Leçon 5. « Le Petit Poucet » (FIN) | 140 |
| Leçon 6. Portrait Victor Hugo | 144 |
| Leçon 7. Portrait Victor Hugo (SUITE) | 149 |

| | |
|--|------------|
| DEUXIEME PARTIE : LECTURES SUIVIES | 154 |
| 1. « Une Vie » | 155 |
| Présentation de l'auteur, Guy de MAUPASSANT, et de son oeuvre | 155 |
| Chapitre I | 156 |
| Chapitre II | 160 |
| Chapitre III | 162 |
| Chapitre IV | 166 |
| Chapitre V | 170 |
| Chapitre VI | 175 |
| Chapitre VII | 180 |
| Chapitre VIII | 183 |
| Chapitre IX | 186 |
| Chapitre X | 190 |
| 2. « Un Coup de Coeur »..... | 195 |
| Présentation de l'auteur, Gérard DELTEIL, et de son oeuvre | 195 |
| Chapitre I | 195 |
| Chapitre II | 202 |
| Chapitre III | 205 |
| Chapitre IV | 210 |
| Chapitre V | 215 |
| Chapitre VI | 220 |
| Chapitre VII | 223 |
| Chapitre VIII | 229 |
| Chapitre IX | 232 |
| Chapitre X | 236 |
| TROISIEME PARTIE : AUTO-APPRENTISSAGE | 241 |
| Leçon 1. Shopping révolutionnaire | 242 |
| Leçon 2. Un trésor | 245 |
| Leçon 3. Désespoir ou folie meurtrière | 249 |

| | |
|---|-----|
| Leçon 4. Les Français sont-ils sociables ? | 255 |
| Leçon 5. Les enfants aussi | 258 |
| Leçon 6. Entrevista | 261 |
| Leçon 7. Pour vivre debout | 265 |
| Leçon 8. Editorial | 268 |
| Leçon 9. La fin d'une vieille fable ? | 270 |
| Corrigés | 273 |
| 后 记 NOTES | 277 |

初级水平

NIVEAU DEBUTANT

PREMIERE PARTIE :
LECTURE DES LEÇONS SUIVANTES

LEÇON 1. SOPHIE ET JULIEN

• Lecture

Le matin, Sophie va à l'école avec son petit frère Pierre. Pierre dit à Sophie : « Julien va à l'école avec son vélo ».

A l'école, Sophie joue avec son ami Julien et son petit frère. Sophie prend le vélo de Julien. Elle ne veut pas attendre son petit frère. « - A qui est ce beau vélo ?

- C'est le vélo de Julien. »

Dans la cour de l'école, Sophie et son amie Alice jouent à la balle. La balle va dans la rue ! « - Où est-elle ?

- Regarde, Sophie, elle est sous la voiture.

- Tu vas la chercher ? »

L'après-midi, Julien attend sa maman à l'école. La maman de Julien a une voiture.

Le soir, le papa de Sophie prend sa moto et va chez un ami. Il ne peut pas jouer avec son fils Pierre. Sophie sait lire. Elle peut lire une histoire à son petit frère.

Dimanche, Julien est chez Sophie. Il apporte une voiture de jeu et une moto de jeu. Sophie prend la voiture et joue avec Julien.

Julien donne son stylo à Sophie. « - J'ai un stylo, dit Sophie à son petit frère.

- Où est-il ? Montre-le moi. »

Un jour, Julien est dans son lit. Il a les joues rouges, il est malade. Sa maman le regarde et lui prend la main. « Tu es chaud, dit-elle. Tu restes à la maison avec moi. Tu iras à l'école demain. »

Julien téléphone à Sophie.

« - Tu sais, Sophie, je ne vais pas à l'école aujourd'hui. Je suis malade.

- Où as-tu mal ? dit Sophie.

- J'ai mal à la tête. Je suis dans mon lit et maman reste à la maison avec moi.

A demain, Sophie !

- A demain, Julien ! »

Sophie a un petit chat, qui s'appelle Léo. Julien dit : « Il est beau ! »

Sophie demande à son petit frère : « Pierre ? – je suis là !

- Sais-tu où est le chat ?

- Non, je ne sais pas. »

La maison de Sophie et Pierre est dans un jardin. Sophie cherche Marguerite dans le jardin. « Marguerite, dit-elle, où es-tu ? » Qui est Marguerite ? C'est ... une tortue. « Regarde ! Léo, le petit chat de Sophie, joue avec la tortue. » Sophie aime apporter sa tortue à l'école.

• Notes

1. Situation thématique : La maladie

2. Modalité de communication : Exprimer la possession

• Mots et expressions

vouloir faire qqch. *v.t.* (想做某事) : avoir une volonté, une intention, un désir de faire qqch..

qqch. être à qqn. (某东西是某人的) : (sens de possession) appartenir.

jouer à qqch. *v.i.* (玩什么东西) : pratiquer un jeu déterminé.

pouvoir faire qqch. *v.t.* (能做某事) : avoir la possibilité ou être capable de faire qqch..

savoir faire qqch. *v.t.* (会做某事) : être capable par un apprentissage, par l'habitude, de faire qqch..

téléphoner à (chez) qqn. *v.i.* (打电话给某人) : être en communication par téléphone, donner ou passer un coup de fil à qqn.

avoir mal à ... (某部位痛) : souffrir.

marguerite *n.f.* (雏菊)

tortue *n.f.* (乌龟)

aimer faire qqch. *v.t.* (喜欢做某事) : trouver agréable, être content de faire qqch.

• Activités

I.) Devine ...

Il est petit et beau,

Il ne va pas à l'école,

Il joue avec Sophie.

Qui est-ce ? C'est _____

A l'école, je donne mon stylo à Sophie.

Chez moi, j'ai une moto et une voiture.

Je suis _____

Elle est dans le jardin,

Sophie la cherche.

Qui est-ce ? C'est _____

Il est beau,

Sophie le montre à son petit frère Pierre.

C'est _____

Elle joue avec son vélo.

Elle n'attend pas son petit frère.

Qui est-ce ? C'est _____

II.) Lire à haute voix cette chanson :

Mon petit chat

J'ai un petit chat, C'est un chat étrange
 Petit comme ça, Aimant le nougat
 Je l'appelle Orange. Et le chocolat.

Je ne sais pourquoi Mais c'est pour cela,
 Jamais il ne mange Dit tante Solange,
 Ni souris ni rat. Qu'il ne grandit pas !

Maurice Carême

III.) Lire les voyelles *a, u, i* et *e* au début, à l'intérieur, à la fin du mot.

| | | | |
|-------|-------------------------|---------------------------------|----------------------|
| [a] | avec ami attendre | maman jardin regarder | va papa chat |
| [y] | une | voiture Julien | tu tortue |
| [i] | il | stylo | ami qui Sophie |
| [ə] | | petit regarder Marguerite | le je te |